



ЦЕНТР ПЕРСПЕКТИВНЫХ  
НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ

**ЦЕНТР ПЕРСПЕКТИВНЫХ  
НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ**

**XVII МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ  
КОНФЕРЕНЦИЯ**

**ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ НАУКИ И  
ОБРАЗОВАНИЯ**

(С публикацией научных трудов, ISBN, РИНЦ)

**31 МАЯ 2017 года**

**МОСКВА**

УДК 001.1  
ББК 60  
П27

**П27**                    **Перспективы развития науки и образования:** сборник научных трудов по материалам XVII международной научно-практической конференции, 31 мая 2017 г./Под общ. ред. А.В. Туголукова – Москва: ИП Туголуков А.В., 2017 – 288 с.

ISBN 978-5-9500082-1-4

В сборнике рассматриваются актуальные научные исследования преподавателей, аспирантов, соискателей, магистрантов, студентов и ведущих ученых по различным областям знаний.

За содержание и достоверность статей ответственность несут авторы. При использовании и заимствовании материалов ссылка на издание обязательна.

Информация об опубликованных статьях предоставляется в систему Российского индекса научного цитирования (РИНЦ) по договору № 1626-05/2015К от 20.05.2015 г.

Электронная версия сборника находится в свободном доступе на сайте:  
[www.co-nf.ru](http://www.co-nf.ru)

УДК 001.1  
ББК 60

ISBN 978-5-9500082-1-4

© Коллектив авторов, 2017  
© ИП Туголуков А.В., 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>СЕКЦИЯ «ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»</b> .....	11
ПСИХОЛОГО - ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ВЫЧИСЛИТЕЛЬНЫХ НАВЫКОВ У МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ КОВТУНЯК Н.Б. ....	11
ФОРМИРОВАНИЕ ВЫЧИСЛИТЕЛЬНЫХ НАВЫКОВ У МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ НА УРОКАХ МАТЕМАТИКИ КОВТУНЯК Н.Б. ....	17
ПРОЦЕСС ФОРМИРОВАНИЯ САМОКОНТРОЛЯ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ НА УРОКАХ МАТЕМАТИКИ АБЛЯЛИМОВА Г.Б. ....	24
САМОКОНТРОЛЬ КАК ВИД УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ АБЛЯЛИМОВА Г.Б. ....	31
ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ЗАНЯТИЙ ПО ВОКАЛУ У ПОДРОСТКОВ С ОВЗ ПО ЗРЕНИЮ ЯППАРОВА Д.М. ....	41
METHODOLOGY OF TEACHING THE LECTURES BY MULTIMEDIA KHODJAEVA SHANLO MATNAZAROVNA, KHUDAYBERGANOVA NARGISA KURBANBAYEVNA, KHAҒITOVA KHOLIDA OZODOVNA, KHUJAMETOVA LOLA PULATOVNA. ....	43
ЭЛЕМЕНТЫ ТЕАТРАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В КОРРЕКЦИОННОЙ РАБОТЕ С ДЕТЬМИ, ИМЕЮЩИМИ ОБЩЕЕ НЕДОРАЗВИТИЕ РЕЧИ КОНДРАШОВА Т.М. ....	46
ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ МАГИСТРАНТОВ АКАДЕМИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ БОРИСЕНКО Е.Н., СЕРГЕЙЧИК Т.С. ....	49
СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ДОШКОЛЬНОГО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ ФИЛИППОВА Л.В. ....	56

УПРАВЛЕНИЕ РАЗВИТИЕМ СОЦИАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ ШКОЛЬНИКОВ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГАМ А.В. ....	59
ВОЛОНТЕРСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ - ПУТЬ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ РОСТУ АРУТЮНЯН Г.Н. ....	64
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕТРАДИЦИОННЫХ УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ РАЗВИТИЯ МЕХАНИЗМОВ АУДИРОВАНИЯ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО УПРАВЛЕНИЯ ПРОЦЕССОМ ПОНИМАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ У ШКОЛЬНИКОВ 5-9 КЛАССОВ ЗАХАРЧЕНКО А.В., РОНЬЖИНА А.В. ....	68
ВЫСТРАИВАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ СО СТУДЕНТАМИ В ЭЛЕКТРОННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ С ПОЗИЦИИ СИСТЕМНО- СИНЕРГЕТИЧЕСКОГО ПОДХОДА КРЫСАНОВА В.Н. ....	71
ОСНОВНЫЕ ФОРМЫ, ПРИНЦИПЫ И МЕТОДЫ ЭСТЕТИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ МАМАДОВА С.Т. ....	75
СПЕЦИФИКА УПРАВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ В КОНФЛИКТНЫХ СИТУАЦИЯХ НЕХОРОШИХ Н.А. ....	78
МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ В ШКОЛЕ ТЕКСТОВЫХ ФУНКЦИЙ ВИДО- ВРЕМЕННЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА МИЛОВАНОВА В.А. ....	82
НЕОБХОДИМОСТЬ РАЗВИТИЯ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ КАРЛОВА Е.П., ФИЛИПЦОВА Н.Г. ....	85
ЗНАНИЯ КАК ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ ТВОРЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СОЗНАНИЯ НАКЕШЕВ Ж.К., КОШАНОВА М.Т. ....	88
БУДУЩЕЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ НАЗАРЯН Л.Г. ....	94

ТРУДНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ УЧАЩИХСЯ ТРАНСЦЕНДЕНТНЫМ ФУНКЦИЯМ И РЕШЕНИЮ ТРАНСЦЕНДЕНТНЫХ УРАВНЕНИЙ ЧЕРЕМУХИНА Е.В. ....	97
<b>СЕКЦИЯ «ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ»</b> .....	103
ПРОБЛЕМЫ СТИМУЛИРОВАНИЯ ИНВЕСТИЦИОННОЙ АКТИВНОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ РОССИЙСКОЙ ЭКОНОМИКЕ НИКИФОРОВА Е.В.....	103
ОРГАНИЗАЦИЯ ПРИВЛЕКАТЕЛЬНОСТИ СЕГМЕНТОВ АГРАРНОГО РЫНКА В РЕГИОНЕ ИВАНОВ В.В., МИХОПАРОВА С.И.....	104
СУЩНОСТЬ РАЗВИТИЯ МАЛЫХ ИННОВАЦИОННЫХ ПРЕДПРИЯТИЙ НА БАЗЕ ВОЕННЫХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ СТОРЧАЙ Д.Ю. ....	108
МАРКЕТИНГ В СОЦИАЛЬНЫХ МЕДИА КАК СПОСОБ КОММУНИКАЦИИ С ПОТРЕБИТЕЛЕМ ЛАБЗИНА И.А. ....	110
<b>СЕКЦИЯ «ПСИХОЛОГИЯ И СОЦИОЛОГИЯ»</b> .....	112
ИННОВАЦИОННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК ФАКТОР СТАНОВЛЕНИЯ КУЛЬТУРЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЛИЧНОСТНОГО САМООПРЕДЕЛЕНИЯ ПСИХОЛОГА ШАПОВАЛОВА О.А.....	112
ОСОБЕННОСТИ ПЕЧАТНОЙ РЕКЛАМЫ В ТУЛЬСКОЙ ОБЛАСТИ ТРОШИНА С.Г. ....	114
ВЛИЯНИЕ ПРОПАГАНДЫ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ НА ФОРМИРОВАНИЕ ГРАЖДАНСКОГО ОБЩЕСТВА ЛАБЗИНА И.А. ....	115
<b>СЕКЦИЯ «ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И СПОРТ»</b> .....	117
ОСНОВЫ ЗДОРОВОГО ОБРАЗА ЖИЗНИ СТУДЕНТОВ БАНК О.П., АНИКЕЕВА В.А., ШВЕЦОВА А.А. ....	117

ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И СПОРТ, ИХ ВЛИЯНИЕ НА ФОРМИРОВАНИЕ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТОВ КИЧКО Е.В., ХАРЧЁВА И.Г., СЕРОВА Т.В. ....	119
ДИНАМИКА УРОВНЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ СТУДЕНТОК, ЗАНИМАЮЩИХСЯ ОЗДОВОВИТЕЛЬНЫМ ФИТНЕСОМ КАЕРОВА Е.В., БУДНИК А.И. ....	123
ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ШКОЛЬНОГО КЛУБА КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР НА БАЗЕ ЦМИТ ШКОЛЫ ВАСИЛЬЕВА Л.Г. ....	129
<b>СЕКЦИЯ «ФИЗИКО-МАТЕМАТИЧЕСКИЕ НАУКИ»</b> .....	133
О МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЯХ ПО «АЛГЕБРЕ И ТЕОРИИ ЧИСЕЛ:СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ И ПРИЛОЖЕНИЯ» В 2014 И 2015 ГОДУ В ТГПУ ИМ.Л.Н. ТОЛСТОГО КОНЯХИНА А.А. ....	133
ОЦЕНКИ МИНИМАЛЬНОГО ВРЕМЕНИ ДЛЯ ОПТИМИЗАЦИОННОЙ ЗАДАЧИ РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ОБОРУДОВАНИЯ ВАГИНА М.Ю., НИГМАТУЛИН Р.М. ....	138
МАТЕМАТИКА И КОСМОС КУТУРОВ В.А., ЧЕСНОВА Е.В., ГЛАЗУНОВ Н.А., ПАТРИКЕЕВ Д.П. ....	141
<b>СЕКЦИЯ «ХИМИЧЕСКИЕ НАУКИ»</b> .....	145
ИССЛЕДОВАНИЕ СОВМЕСТИМОСТИ ПОЛИМЕРОВ, ХИМИЧЕСКИХ И ДРУГИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ИХ СМЕСЕЙ ШЫХАЛИЕВ К.С., САЛИМОВА Н.А. ....	145
<b>СЕКЦИЯ «ТЕХНИЧЕСКИЕ НАУКИ»</b> .....	153
РАЗРАБОТКА СТРУКТУРЫ СИСТЕМЫ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ СЛЕПОВА А.Ш. ....	153
РАЗРАБОТКА ТЕХНОЛОГИИ ПОЛУЧЕНИЯ ЗОЛЬ-ГЕЛЯ ДЛЯ КРАШЕНИЯ ТЕКСТИЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ МИРАЛИ А.З. ....	159

ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ В ОБЛАСТИ КОГЕРЕНТНОСТИ ПАМЯТИ КОШПАЕВ А.А., ВАСЯЕВА Е.С.....	161
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АКТИВНЫХ ФОРМ И МЕТОДОВ РАБОТЫ ПРИ ПОДГОТОВКЕ К ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ БАРОМЫЧЕНКО В.Ф. ....	167
КОНТРОЛЬ ПРИ РАЗРАБОТКЕ И ЭКСПЛУАТАЦИИ НЕФТЕГАЗОКОНДЕНСАТНЫХ МЕСТОРОЖДЕНИЙ МЕТОДАМИ ГИС ТИМОФЕЕВА В.Н.....	169
<b>СЕКЦИЯ «ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА».....</b>	<b>172</b>
ВОЗДЕЙСТВУЮЩИЕ ФУНКЦИИ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ИНТЕНСИФИКАЦИИ В ТЕКСТАХ ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ ПЕЧАТНЫХ СМИ РАДЧЕНКО Г.И., ОМАРОВА Н.К.....	172
ПРИМЕНЕНИЕ IT В СУДЕБНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ (НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ЧЕЛОВЕКА ПО ПОЧЕРКУ) ТАТАРИНОВА Л.В., ВИСЛОВА К.В. ....	181
К ВОПРОСУ СТРАТЕГИЙ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ В ТРАВЕЛОГАХ ИГНАТЕНКО А.С. ....	186
ЧТЕНИЕ И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА МЫШЛЕНИЕ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА РЫБАК А.А. ....	196
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОПИСАНИЯ ВНЕШНЕЙ ПОЛИТИКИ РОССИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ ЭНТЕНТЕЕВА Э.А., КУЗНЕЦОВА И.А.....	200
<b>СЕКЦИЯ «ИСТОРИЯ И ПОЛИТОЛОГИЯ».....</b>	<b>207</b>
О ПРАВЕ ПЛАВАНИЯ МОРСКИХ ТОРГОВЫХ СУДОВ ПОД НАЦИОНАЛЬНЫМ ФЛАГОМ В РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ ЗУЕВ А.В. ....	207

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО АБСЕНТЕИЗМА СРЕДИ МОЛОДЕЖИ МУХАМБЕТКАЛИЕВА Г.М. ....	209
<b>СЕКЦИЯ «ЮРИДИЧЕСКИЕ НАУКИ» .....</b>	<b>212</b>
НАЗНАЧЕНИЕ АРБИТРОВ: СРАВНЕНИЕ СТАРОГО И НОВОГО ЗАКОНА ХУДОЙКИНА Т.В., АВДЕЕВА И.А. ....	212
КОММЕРЧЕСКАЯ ТАЙНА В СФЕРЕ ТРУДОВЫХ ПРАВООТНОШЕНИЙ КАРПУХИНА А.А., КАЛАШНИКОВА Е.Б. ....	214
ПРАВОВОЕ ВОСПИТАНИЕ СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ ЛАДЯШКИНА М.В. ....	217
ПРОБЛЕМА ОПРЕДЕЛЕНИЯ ВИДА РЕСПУБЛИКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОВСЕЙЧУК А.С. ....	220
ЗЕМЛЯ КАК ОБЪЕКТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ И ОХРАНЫ В КАРАЧАЕВО- ЧЕРКЕССКОЙ РЕСПУБЛИКЕ КУДЖЕВА Е.К. ....	223
ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ГОСУДАРСТВЕННОГО ГРАЖДАНСКОГО СЛУЖАЩЕГО: АДМИНИСТРАТИВНО-ПРАВОВОЙ АСПЕКТ ТУМАКАЕВ Н.А., МАКСИМОВ И.В. ....	228
БЕЗОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРОННЫХ ПЛАТЕЖЕЙ СМУРОВА А.С., ЧЕКРЫГИНА Н.И. ....	234
СРАВНИТЕЛЬНО-ПРАВОВОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ АРБИТРАЖНОГО И ГРАЖДАНСКОГО ПРОЦЕССУАЛЬНОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА: ПРЕДПОСЫЛКИ ЕДИНООБРАЗИЯ И НЕОБОСНОВАННАЯ СПЕЦИФИКА В ПРАВОВОМ РЕГУЛИРОВАНИИ АЧИСОВ Р.Л. ....	238
СУДЕБНОЕ РАССМОТРЕНИЕ ДЕЛ ПО ЗАЯВЛЕНИЯМ НА НОТАРИАЛЬНЫЕ ДЕЙСТВИЯ МОЧАЛОВ С.В. ....	241
ОСОБЕННОСТИ НАСЛЕДОВАНИЯ АВТОРСКИХ ПРАВ МОЧАЛОВА Ю.К. ....	247



<b>СЕКЦИЯ «МЕДИЦИНСКИЕ НАУКИ»</b> .....	254
МОРФОФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ МОЗЖЕЧКА И ИХ КОРРЕКЦИЯ САЛИХОВ Р.Г., РОЖЕНЦЕВ М.А. ....	254
СЛУЧАЙ УСПЕШНОГО ЛЕЧЕНИЯ РЕТРОАОРТАЛЬНОГО РАСПОЛОЖЕНИЯ ЛЕВОЙ ПОЧЕЧНОЙ ВЕНЫ ОБОРИН А.А. ....	257
<b>СЕКЦИЯ «КУЛЬТУРОЛОГИЯ»</b> .....	261
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ МЕТОД МИФОЛОГИЗАЦИИ В ТВОРЧЕСТВЕ ФРАНЦА КАФКИ ВАЛОВА А.О.....	261
ВЛИЯНИЕ ЮМОРА НА РАЗВИТИЕ ТВОРЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ НА ПРИМЕРЕ ДВИЖЕНИЯ КВН КИРИЧЕНКО В.А., КАЛЮЖНАЯ О.Н. ....	263
<b>СЕКЦИЯ «ФИЛОСОФСКИЕ НАУКИ»</b> .....	267
ГЕНЕЗИС ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОЙ МЫСЛИ И ЕЁ ВЛИЯНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКУЮ ЦИВИЛИЗАЦИЮ ЧАЛКОВ А.С. ....	267
<b>СЕКЦИЯ «СТРОИТЕЛЬСТВО И АРХИТЕКТУРА»</b> .....	271
ВЛИЯНИЕ ТЕМПЕРАТУРНОГО РЕЖИМА ОТДЕЛЬНОГО УЗЛА ОГРАЖДАЮЩЕЙ КОНСТРУКЦИИ НА ПРОЕКТИРОВАНИЕ ТЕПЛОВОЙ ЗАЩИТЫ ОБЕКТОВ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ НАЗАРОВ В.А., ЗУБОВ Р.Н. ....	271
ПРЕДЛАГАЕМАЯ МЕТОДИКА РАСЧЕТА ПАРАМЕТРОВ ВЫДЕРЖИВАНИЕ БЕТОНА В ЗИМНИХ УСЛОВИЯХ МЕТОДОМ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ЭЛЕКТРОРАЗОГРЕВА АЛЕКСАНДРОВА А.В., ЗУБОВ Р.Н. ....	275
<b>СЕКЦИЯ «БИОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»</b> .....	278
ИЗ ОПЫТА РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ЭКОПРОЕКТА «КОНТАКТНЫЙ ЗООПАРК» БОРИСОВА С.А. ....	278

<b>СЕКЦИЯ «ЖУРНАЛИСТИКА И СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ»</b> .....	282
СПЕЦИФИКА ПРОДВИЖЕНИЯ КОММЕРЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ С ПОМОЩЬЮ ПЕЧАТНЫХ ИЗДАНИЙ ТРОШИНА С.Г. ....	282
ОСОБЕННОСТИ ПРОДВИЖЕНИЯ КОММЕРЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ НА ТЕРРИТОРИИ ТУЛЬСКОЙ ОБЛАСТИ ТРОШИНА С.Г. ....	283
СПЕЦИФИКА ВОСПРИЯТИЯ ПЕЧАТНОЙ РЕКЛАМНОЙ ПРОДУКЦИИ ТРОШИНА С.Г. ....	284
СОЦИАЛЬНЫЕ МЕДИА КАК ИНСТРУМЕНТ ПРОДВИЖЕНИЯ ЛАБЗИНА И.А. ....	285
МАРКЕТИНГОВАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ ЛАБЗИНА И.А. ....	286

будут и дальше возникать в разных уголках мира и люди смогут ощутить на себе тот необыкновенный и действенный эффект чтения.

### Список литературы

1. Выготский Л. С. Мышление и речь // Собр. соч. в 8 т. Т. 2. – М., 1982.
  2. С. Goldman « This is your brain on Jane Austen, and Stanford researchers are taking notes» [электронный ресурс].
  3. E. Day « Storytelling: how reading aloud is back in fashion» [электронный ресурс].
  4. Зимняя И. А. Лингвопсихология речевой деятельности. – М., 2001.
  5. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. – М., 1969.
- 

## ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОПИСАНИЯ ВНЕШНЕЙ ПОЛИТИКИ РОССИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ

**ЭНТЕНТЕЕВА Э.А.**

*магистр кафедры перевода и прикладной лингвистики,  
Удмуртский государственный университет, Россия, г. Ижевск*

**КУЗНЕЦОВА И.А.**

*канд. пед. наук, доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики,  
Удмуртский государственный университет, Россия, г. Ижевск*

Статья посвящена анализу лингвостилистических средств, которые используются в англоязычных публикациях СМИ, касающихся описания внешней политики России. Внимание сосредоточено на частоте использования определенных средств, а также на способе их отражения в переводах русскоязычного сайта ИноСМИ.ru.

**Ключевые слова:** средства массовой информации, языковое манипулирование, лингвостилистические средства, отражение перевода, политическая метафора.

Сегодня в средствах массовой информации (СМИ) наряду с ослаблением информационной функции происходит усиление функции определенного воздействия. В мире сложилась непростая политическая ситуация, которая находит отражение в риторике СМИ. Так, американская и британская пресса порой не скупится на критические и резкие высказывания в адрес России.

СМИ играют определяющую роль в формировании общественного мнения, которого они добиваются при помощи языкового манипулирования. Под *языковым манипулированием* понимается воздействие на сознание читателей при помощи специально подобранных *языковых (лингвостилистических) средств* [8, с. 173]. Основываясь на работы исследователей по стилистике языка и ее классификациях [1; 3], лингвостилистические средствами можно разграничены на *лексические* и *синтаксические*. К лексическим можно отнести: фразеологизмы, термины и тропы (метафора, сравнение, эпитеты, ирония, аллюзия, перифраза, метонимия и синекдоха, антитеза, гипербола и литота) [3, с. 130]. Синтаксические средства составляют обособления, цитирования, прямая речь, однородные члены и стилистические фигуры (риторические вопросы, оксюморон, парцелляция, градация, инверсия, анафора и эпифора, эллипсис, многосоюзие) [3, с. 426].

Скрытое воздействие, в процессе которого один человек навязывает другому свою волю и воздействует на его подсознание, называется *манипуляцией* [11, с. 16]. Отечественный социолог и политолог С.Г. Кара-Мурза писал о том, что СМИ «контролируют всю нашу культуру, пропуская ее через свои фильтры, выделяют отдельные элементы из общей массы культурных явлений и придают им особый вес» [5, с. 195]. Это означает, что СМИ манипулируют общественным сознанием при помощи информации, которую они могут сфабриковать, исказить, добавив различные домыслы, утаив важную информацию [10, с. 31]. Это происходит при помощи инструментов речевого воздействия, к которым относятся разнообразные *лексические средства и синтаксические конструкции* [2, с. 95]. К лексическим средствам речевой манипуляции относятся фразеологизмы, термины и тропы. На грамматическом уровне используются возможности морфологии и синтаксиса: выбор грамматической формы, эллиптический язык, фигуры речи и др.

Особенно часто инструменты речевой манипуляции используются в политическом дискурсе. В рамках настоящего исследования рассматривается масс-медийный политический дискурс, в котором главным предметом изучения являются средства массовой информации. Данная работа посвящена анализу публицистических статей СМИ политического характера, а именно использованию в них лингвостилистических средств и их отражению в

переводах. Поэтому далее рассмотрим, как манипулятивность может отражаться именно в переводе.

Как считают представители школы манипулятивного перевода (Корнаухова, Климович, Lefevere), перевод всегда подразумевает ту или иную степень манипуляции – переводчик как дискурсивная личность оказывает определенное прагматическое воздействие на адресата [6, с. 177]. Подобное воздействие может оказываться на читателя основываясь на культурных или идеологических различиях и может носить как сознательный, так и бессознательный характер. Поэтому функция переводчика должна рассматриваться как решающий фактор в процессе перевода, т.к. от него зависит, насколько точно будет передан манипулятивный потенциал оригинала, заключающийся в сохранении и/или целенаправленном изменении идеологических установок текста оригинала.

Языковое манипулирование, присущее определенной англоязычной статье, может не найти своего отражения в переводе. Читателю, знающему английский язык, нетрудно заметить разницу в передаче информации между зарубежными и российскими СМИ, которая возникает при освещении одного и того же вопроса. Под отражением в переводе понимается то, каким образом оригинал статей воспроизводится в переводе, а именно: адекватно (точно соответствуя оригиналу, с помощью идентичных средств) или неадекватно (используя неэквивалентные средства).

В данном исследовании анализ лингвостилистических средств проводился при помощи сравнения оригиналов статей с их переводами, которые были опубликованы на сайте ИноСМИ.ru. Всего было проанализировано 80 статей (40 оригиналов и 40 переводов), равных 320 тысячам знаков, за период с сентября 2016 по январь 2017 года. Большинство материала составили статьи американских электронных газет The Washington Post, The New York Times, The National Interest, и британских – The Guardian, The Economist.

В процессе исследования было выявлено, что наибольшую трудность, как следствие, и неадекватное отражение в переводе, имеют фразеологизмы, идиомы, аллюзии и метафоры. Переводчику бывает сложно перевести данные лексические средства эквивалентно, поэтому он использует такие приемы перевода, как грамматические трансформации (перестановки, замены,

добавления, опущения), описательный или приближенный перевод. Такая стратегия изменяет способ отражения лингвостилистических средств и манипулятивный потенциал оригинала текста. Что касается стилистических средств описания, то они наоборот, не представляют никакой трудности для перевода и эквивалентно переводятся на русский язык, создавая при этом адекватное отражение в переводе.

Самым популярным лексическим стилистическим средством воздействия на аудиторию являются выделяемые А.П. Чудиновым *политические метафоры* [11]. Наиболее частотны такие группы метафор, как милитарная («российская политика – это война»), театральная («российская политика – это театр»), зооморфная («Россия – это медведь»). Соответствующие метафоры формируют представление о России как о стране-агрессоре, подавляющей своих соседей и постоянно провоцирующей конфликты в мировой политике, при этом, по мнению западных авторов, настоящие причины всех этих конфликтов российские власти пытаются скрыть, превращая свою политику в своеобразный театр.

Рассмотрим пример, иллюстрирующий театральную метафору, в котором, по нашему мнению, выражение с данным тропом переведено неточно:

*Some businessmen and intellectuals are not happy with Moscow's beautification. Crony capitalism and the lack of a free press are, in their view, too high a price to pay to pacify the people with "bread and circuses" [12].*

*Некоторых предпринимателей и часть интеллигенции благоустройство Москвы не слишком радует. По их мнению, в обмен на «хлеб и зрелища» стране приходится мириться с кумовским капитализмом и с несвободой прессы — а это слишком высокая цена [9].*

Несмотря на то, что в русском варианте метафора сохраняется частично, перевод был выполнен при помощи грамматических трансформаций – перестановки и опущения. Возможно, из-за этого в примере была допущена неточность, поэтому отражение данной метафоры можно считать адекватным только частично.

На втором месте по частоте использования стоят *политические термины*. В исследованном корпусе статей данные термины имеют негативную коннотацию и поэтому используются для создания отрицательной характеристики России на мировом политическом пространстве. Данное

утверждение иллюстрируют следующие примеры: *Cold War, occupation, war, stagnation, enemy, impeachment, status quo, annexation authoritarian rule.*

В анализе статей также были выявлены такие часто употребляемые тропы как эпитет, сравнение, аллюзии, ирония, перифраза и метонимия. Рассмотрим один из примеров, иллюстрирующий неадекватное отражение перифраза в переводе:

*In the “world’s strongest democracy,” this is the second presidential election in the past five in which the winner of the popular vote has lost [14].*

*Это вторые выборы за последние пять лет, когда лидер народного голосования проигрывает [7].*

В перифразе «*world’s strongest democracy*» подразумевается американская демократия, однако же в переводе данная фраза опущена. Можно предположить, что это было сделано по идеологическим соображениям, так как возможный перевод «*самая сильная демократия в мире*» мог бы подорвать мнение о российской демократии, или автор (редактор, издатель) не поддерживал данного мнения и решил опустить его в переводе. При этом отметим, что данный пример перифразы не представляет трудности для перевода, поэтому реальная причина опущения тропа в переводе нам неизвестна.

Наибольшую трудность для перевода представляют фразеологизмы, большинство из которых были отражены неадекватно, т.е. при помощи описательного перевода или смыслового развития, только малая часть была переведена русскими эквивалентами. Проиллюстрируем это примером:

*Information warfare has become, alongside geo-economics (sanctions and counter-sanctions), one of the principal battlefields in the new confrontation between Russia and the west. Some cases look like direct tit-for-tats [13].*

*Информационная война, наряду с геоэкономикой (санкции и контрсанкции), стала одним из важнейших полей сражений в новой конфронтации между Россией и Западом. Некоторые примеры выглядят как прямые ответные действия [4].*

Фразеологизм «*tit-for-tats*» («око за око») передан в переводе отдаленно, вместо него переводчик использовал весьма размытое выражение «прямые ответные действия», поэтому манипулятивный потенциал данного выражения отсутствует в переводе.



Анализ того, как происходит отражение описанных лингвостилистических средств в переводах статей сайта ИноСМИ.ru о внешней политике России, показал, что в большинстве случаев это отражение происходит адекватно, посредством выбора аналогичного лингвостилистического средства; но тот факт, что иногда случаются мотивированный или немотивированные трансформации, говорит о том, что задача адекватного перевода рассматриваемого вида статей сложна и требует от переводчика знания не только языков, но и широкой эрудиции и всех нюансов политической ситуации в мире.

Манипуляция, заложенная в текстах оригинала, была вполне адекватно передана в языке перевода. Это позволяет сделать вывод о том, что перевод не был обусловлен какими-либо условиями выполнения прагматически адекватного перевода, как например, российская политическая идеология.

### Список литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов / И.В. Арнольд. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
2. Виноградова С.А. Инструменты речевой манипуляции в политическом медиадискурсе / С.А. Виноградова // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов, 2010. – № 2. – С. 95-101.
3. Голуб И.Б. Стилистика русского языка / И.Б. Голуб. – М.: Рольф, 2001. – 448 с.
4. Информация – мощное оружие в новой холодной войне [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://inosmi.ru/politic/20160920/237883919.html>
5. Кара-Мурза С.Г. Манипуляция сознанием / С.Г. КараМурза. – М.: Эксмо, 2000. – 864 с.
6. Корнаухова Н.Г. Перевод vs. версия: виды манипуляции в художественном переводе / Н.Г. Корнаухова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета – Иркутск, 2011. – Н. 2. – С. 176-183.
7. Путин не подрывал выборы, мы сами виноваты [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://inosmi.ru/politic/20161201/238316397.html>



8. Сиривля М.А. Социально-оценочное манипулирование в политическом дискурсе / М.А. Сиривля // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2015. – №. 5 (47). – Ч. II. – С. 172-176.
  9. «Цветной комментарий» по России [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://inosmi.ru/politic/20161003/237950179.html>
  10. Цуладзе А.М. Политические манипуляции, или Покорение толпы. Научная монография / А.М. Цуладзе. – М.: Книжный дом «Университет», 1999. – 144 с.
  11. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000) / А.П. Чудинов. – Екатеринбург, 2001. – 238 с.
  12. Ogilvy, Jay. Color Commentary on Russia [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.stratfor.com/weekly/color-commentary-russia>
  13. Trenin, Dmitri. Information is a potent weapon in the new cold war [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/sep/17/hacking-politics-us-russia>
  14. Vanden Heuvel, Katrina. Putin didn't undermine the election. We did [Электронный ресурс] – Режим доступа: [https://www.washingtonpost.com/opinions/putin-didnt-undermine-the-election-we-did/2016/11/28/b7cd6984-b594-11e6-959c-172c82123976\\_story.html?utm\\_term=.f4fc7231bfe5](https://www.washingtonpost.com/opinions/putin-didnt-undermine-the-election-we-did/2016/11/28/b7cd6984-b594-11e6-959c-172c82123976_story.html?utm_term=.f4fc7231bfe5)
-